

世界文学名著

The Report
Under The Gallows
绞刑架下的报告

[捷克] 尤利乌斯·伏契克(Julius Fucik) / 著

曾 献 / 译



英雄——就是这样一个人，他会在
关键时刻为了人类社会的进步做出任何
牺牲，而从不计较个人的得失。



金城出版社
GOLD WALL PRESS

世界文学名著



The Report
Under The Gallows

绞刑架下 的报告

[捷克] 尤利乌斯·伏契克(Julius Fucik) / 著

曾 献 / 译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

绞刑架下的报告/ (捷克) 伏契克著; 曾献译. —北京: 金城出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-80251-542-0

I. ①绞… II. ①伏… ②曾… III. ①报告文学—捷克斯洛伐克—现代
IV. ①I514.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 149090 号

Copyright © 2010 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归 **金城出版社** 所有, 未经许可, 严禁以任何方式使用。

绞刑架下的报告

作 者 [捷克] 尤利乌斯·伏契克

译 者 曾 献

责任编辑 方小丽

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 13.25

字 数 116 千字

版 次 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印 刷 北京雁林吉兆印刷有限公司

书 号 ISBN 978-7-80251-542-0

定 价 28.00 元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮编 100013

发 行 部 (010) 84254364

编 辑 部 (010) 84250838

总 编 室 (010) 64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

前 言

《绞刑架下的报告》是捷克民族英雄伏契克在狱中写下的一部影响了数代人的伟大作品，它向我们生动地展示了一幅雕像与木偶的生动画面，深刻诠释了什么是伟大，什么是渺小。读了它，你会深深爱上那些为了人类社会的前进而献出自己宝贵生命的英雄，憎恨那些残暴、卑劣、可耻的小人。

“数以万计的人为了争取人类的自由进行着最后的斗争，数以万计的人在这场斗争中倒下了，我只是其中之一。而作为最后战斗的战士之一，这是多么值得自豪啊！”这就是无产阶级革命战士尤利乌斯·伏契克发自内心的呐喊。这闪烁着崇高理想光芒、洋溢着乐观革命精神的语句，在一代又一代

人中广为传颂。

伏契克 1903 年出生在布拉格斯基霍夫工人区一个普通工人家庭。还是在少年时代就酷爱读书，参加工作以后对读书更加狂热，布拉格的所有旧书店都留下了伏契克的足迹。

18 岁时，伏契克加入了刚刚成立的捷克共产党，1928 年开始担任党的机关报《红色权利报》的编辑。第二次世界大战前夕，德国法西斯军队占领了捷克，共产党被迫转入地下，而伏契克毅然留在布拉格坚持斗争。1941 年春天，党的地下中央委员会惨遭破坏，伏契克以无畏的精神与另外两位中央委员一起，建立了第二个中央委员会。由于叛徒出卖，1942 年 4 月 24 日，伏契克被捕。敌人用尽了各种酷刑，使尽了各种手段，但肉体和精神上所遭受的最严酷的迫害丝毫不能动摇伏契克的信念。在布拉格庞克拉茨纳粹德国盖世太保监狱里被监禁了 411 天后，1943 年 9 月 8 日，伏契克在柏林勃洛琛斯狱中被害。《绞刑架下的报告》就是他在庞克拉茨监狱中，在遭受酷刑、备受折磨的情况下完成的。

当然，这部伟大的作品得以流传离不开一位善良的热心人，他就是监狱看守科林斯基：他带给伏契克铅笔头，碎纸片，并为他放哨，然后把写好的小纸卷送出狱外，分别藏在不同人的手里。战争结束后，伏契克的夫人找到了这位看守，最

终得到了这些小纸条，并将其整理后于1945年出版，这就是举世闻名的《绞刑架下的报告》，这是一个优秀的共产主义战士用鲜血写下的壮丽诗篇。

死，对于怯懦的人来说，具有巨大的威慑力。然而在英雄面前，它是那样简单而苍白。

伏契克在《报告》中为我们塑造了一个个高大的英雄形象。那些为了人类的美好未来而牺牲的人都是雕像，而那些企图阻挡革命洪流、无法与时俱进的人，即使现在戴着金色的肩章，最终也只能是一个朽木雕成的玩偶。伏契克深刻地揭示了这一点。

《报告》中，伏契克始终满怀热爱和感激之情，受尽折磨的狱友们兄弟般的友爱让人动容。文中用许多生动的事例证明了这种友爱的力量，它可以穿透墙壁，拥抱所有牢房。伏契克怀着深厚的爱，写出了监狱这个集体里众多英雄人物的真实特征。

“人们，我们是爱你们的，你们可要警惕啊！”是的，我们会永远铭记伏契克真诚的提醒：无论何时何地，都要警惕那些或公开或隐藏、形形色色残忍阴险的木偶。

伏契克死了，一个伟大的生命消失了。但伏契克光辉的一生，将永远铭刻在世界人民的心里，也将永远鼓舞着

人们为了美好的未来而不懈奋斗。他的《报告》不仅是捷克无产阶级文学的经典著作，也是全世界进步人民的共同精神财富！

作者夫人的话

我从腊文斯勃鲁克集中营^①难友的口中得知，我的丈夫——《红色权利报》和《创造》杂志的编辑尤利乌斯·伏契克，于1943年8月25日在柏林被纳粹法庭判处死刑。

他后来的命运怎样，谁也不知道，回应我们的也许只有集中营里高高的围墙。

1945年5月希特勒德国战败以后，在法西斯魔掌下幸存的囚犯们终于从监狱和集中营里被解放出来，我也是其中之一。

我回到恢复自由的祖国，就像成千上万迫切寻找被德国侵略者抓进拷问室的家人的同胞那样，开始寻找我的丈夫。

^① 德国北部距柏林80公里处一个专门拘禁女犯的集中营。

我得知，尤利乌斯·伏契克于1943年9月8日在柏林被处死了，事情就发生在判决后的两个星期。据说，尤利乌斯·伏契克在庞克拉茨监狱^①里写过东西。是监狱的看守阿·科林斯基给他提供这种机会的，科林斯基先把纸和铅笔带进牢房，然后再把伏契克写满字迹的纸条一张一张地从监狱里秘密带出来。

幸运的是我找到了这个看守。我把尤利乌斯·伏契克在庞克拉茨监狱里写的稿子一点一点地收集起来——这些编了页码的稿子分别保存在不同的地方和不同的人手中。现在，我把它们整理出来呈献给读者，这是尤利乌斯·伏契克最后的著作。

古斯塔·伏契克娃

1945年9月写于布拉格

① 一座由德国盖世太保在布拉格东郊庞克拉茨区设立的监狱。

1943 年春写于 庞克拉茨盖世太保监狱

直挺挺地坐着，两手规矩地放在膝上，两只眼睛呆呆地凝望着佩切克宫候审室发黄的墙壁，直到两眼昏花——说实话，这个姿势并不便于思索。可谁又强迫得了思想也规规矩矩地听话呢？

曾有人把佩切克宫里的候审室叫做“电影院”，尽管我可能永远也不知道说这话的人是谁，但是，我想说，这真是个天才的比喻！一间宽敞的屋子，六排长凳，凳子上直挺挺地坐着受审的人，他们面对的是一片秃秃的墙，这多像电影院的银幕啊。也许把全世界的影片加在一起，都远不及从这些等待着新一轮拷问、新一轮折磨和死亡的受审者的眼睛里折射到墙壁上的影片更精彩。这是关于所有生活及生活里每个细小环节的影片，是关于母亲、妻子、孩子、被摧毁的家园和被毁灭的生命的影片，是关于坚贞与叛变、关于传递信念、流血牺牲、交付委托时紧握的双手的影片，是充满恐怖和决心、憎恨和友爱、苦痛和希望的影片。这里的每个人都无法再享有正常人的生活，重生的幸运并不会垂青所有的人，大多数人只能眼睁睁地等待着死亡。

在这里，我曾无数次观看关于自己的影片，无数次咀嚼这部影片的每个细节，现在我尝试着把它叙述出来。如果还没等我讲完，死亡就来临了的话，那么千百万还留在世上的人，自会续完它那“happy end”。

目 录

作者夫人的话	1
1943年春写于庞克拉茨盖世太保监狱	1
第一章 24小时	1
第二章 临死前的痛苦	15
第三章 第267号牢房	29
第四章 “400 号”	43
第五章 雕像与木偶（一）	69
第六章 1942年的戒严	105
第七章 雕像与木偶（二）	117
第八章 一小段历史	151

附 录

列金卡和刑吏	167
致古斯塔·伏契克娃的一封信	180
致戈培尔部长的一封信	183

第一章

24 小时



然而，一切已经来不及了！盖世太保此时已经在窗下用手枪瞄准了房间。他们砸开了门，从过道一股脑地涌进了厨房，接着闯入房间。

离十点的钟声还有五分钟。这是 1942 年 4 月 24 日一个美丽而温柔的夜晚。

我急忙赶着路——以我化装成跛脚老头这个角色所能允许的最快速度。我心想，要在关门之前赶到叶林涅克家，我的“助手”米列克正在那儿等着我。尽管我知道，他并没有什么重要的事情告诉我，我也没有什么事情要告诉他，但如果不去赴约，很可能会引起惊慌——关键是，我不想让两位好心的主人产生不必要的担忧。

主人端出茶来招待我。米列克早已在那里等我了，除了他，还有弗里德夫妇。这又是一次不谨慎的行动。

“同志们，很高兴见到你们，但我不希望大伙像这样聚在一起。这样最容易把我们引向监狱和死亡。要是不遵守秘密工作的规定，工作就得停止，因为这样不仅对自己有害，而且还会连累别人。明白吗？”

“明白了。”



“你们给我带来了什么？”

“五月号的《红色权利报》。”

“棒极了！你呢，米列克？”

“还是老样子，没什么新闻。

工作进展得还好……”

“好了，就到这里吧。‘五一’后再聚，我会通知你们的，再见！”

“再喝杯茶吧，先生！”

“不，不了，叶林涅克太太，这里的人太多了。”

“请您至少再来一小杯吧。”

新斟的茶还冒着热气。

门铃响了。

现在不是半夜吗？会是谁呢？

来人似乎没什么耐心，大门被敲得咚咚直响。

“快开门！我们是警察！”

“快到窗口去！快跑！我这有枪，我来掩护你们撤退。”

然而，一切已经来不及了！盖世太保此时已经在窗下用手枪瞄准了房间。他们砸开了门，从过道一股脑地涌进了厨房，接着闯入房间。一个，两个，三个……一共九个男人。他们没

看见我，因为我正站在被他们撞开的门后边。这个位置能够让我不慌不忙地开枪。但是九支枪此刻正对着两个妇女和三个赤手空拳的男人。如果我向闯入者开枪，他们就会比我先一步被打死。如果我开枪自杀，枪声也会引起射击，他们仍然免不了成为枪下的牺牲品。如果我不开枪，他们也许会在监狱里待上半年或一年，等革命胜利后，他们当中活着的人就可以被解放出来。只有米列克和我



伏契克的父母

将无法从那里出来，敌人将折磨我们，当然，从我的嘴里他们什么也得不到，而从米列克那里呢？米列克在西班牙打过仗，被法国集中营关了两年，大战期间又偷偷从法国逃回布拉格来——不，这种人是不会叛变的。我考虑了两秒钟，也或许是三秒？

即使开枪，那也于事无补，最多是我自己免受酷刑，但因此将会有四个同志白白地牺牲生命。事实就是这样！

于是我作出了最终的决定。

我从门后走了出来。

“啊，这儿还有一个！”

我的脸上挨了狠狠的一拳。这一拳几乎要了我的命。



儿童时的伏契克在演戏

“你是谁？”

“霍拉克教师。”

“你撒谎！”

我耸了耸肩。

“坐好，不然我就开枪了！”

“你开枪吧！”

他们没有开枪，不过又是一顿拳打脚踢。

“Hände auf！”^①

接着第二拳，第三拳。

不过，这我早就料到了。

原本整齐的房间，此时已经一片狼藉。

接着又是一阵拳打脚踢。

“Marsch！”^②

他们把我推上汽车。手枪一直指着我的。

还在路上，审问就开始了。

① 德语：“举起手来！”

② 德语：“走！”